

## INFORMAZIONI PERSONALI

Koerber Martina

OCCUPAZIONE PER LA QUALE  
SI CONCORREDocente di lingua e traduzione dall'italiano al tedesco traduttrice  
specializzata italiano-tedescoESPERIENZA  
PROFESSIONALE

- 
- a.a. 2019-2020  
a.a. 2018-2019  
a.a. 2017-2018
- Professore a contratto di Traduzione specializzata dall'italiano in tedesco nell'ambito dell'insegnamento di Lingua e Traduzione Tedesca I e II (L-LIN/14) Corso di Laurea magistrale in Traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa (LM-94)  
Università per Stranieri di Perugia, Perugia (Italia)
- 10/2016–alla data attuale
- Docente di Traduzione dall'italiano in tedesco (I, II e III anno) (L-LIN/14)  
Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia, Perugia (Italia)
- 01/1999–alla data attuale
- Docente a contratto per l'insegnamento della lingua tedesca ad appartenenti dell'esercito italiano con contratti a progetto  
Scuola Lingue Estere dell'Esercito, Perugia (Italia)
- La collaborazione include oltre all'attività d'insegnamento della lingua anche l'elaborazione del materiale di test e lo svolgimento di esami, oltre alla stesura di libri di testo nel contesto specifico
- 10/1994–alla data attuale
- Docente di Lingua tedesca presso l'Istituto Tedesco (prima "Istituto Culturale Italo-Tedesco – ICIT") con sede in Perugia, Piazza Raffaello (affiliato Goetheinstitut): docenza, corso e abilitazione per tester per i livelli A1 a C2 per esami di certificazione del Goethe-Institut secondo il quadro referenziale europeo  
Istituto Tedesco Perugia (prima Istituto Culturale Italo-Tedesco, Perugia), Perugia
- 10/2005–06/2009
- Professore a contratto per la docenza di Lingua tedesca I nei corsi di laurea di Mediazione Linguistica Applicata e Lingue e culture straniere presso la Facoltà di Lettere e Filosofia presso l'Università degli Studi di Perugia, Piazza dell'Università, PG  
Università degli Studi di Perugia, Perugia (Italia)
- 10/2005–06/2013
- Docente Lingua tedesca presso centro CTP in corsi di vari livelli per adulti presso l'Istituto Comprensivo Volumnio, Ponte San Giovanni, PG
- 1995–alla data attuale
- Traduttrice specializzato free-lance: collaborazione con varie agenzie di traduzione locali e nazionali (quali ad es. Studio Fünf, Verto Group di PG) ed enti pubblici (a titolo di esempio Procura Generale della Repubblica di PG, Comune di Città della Pieve, Comune di Tuoro sul Trasimeno) e privati (archivio fotografico Alinari di Firenze nell'ambito di un progetto europeo) e studi professionali di notai e avvocati.

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 1975–06/1984 **Diploma di maturità linguistica con studio delle seguenti lingue: inglese, francese, latino**  
Liceo neolingustico "Gymnasium der Armen Schulschwestern am Anger" Monaco di Baviera, Monaco di Baviera (Germania)
- 1985–02/1994 **Laurea in giurisprudenza**  
Università degli Studi di Perugia, Perugia (Italia)
- 10/1994–05/1995 **Tirocinio presso Istituto Culturale Italo-Tedesco (oggi Istituto Tedesco Perugia) in corsi di vari livelli per l'insegnamento della lingua tedesca con prova finale**  
Istituto Culturale Italo-Tedesco, Perugia (Italia)
- 05/1994–06/1996 **Pratica legale presso lo studio dell' avvocato Mariani Marini**  
Studio Legale Mariani Marini, Perugia (Italia)
- 03/10/2014–03/10/2014 **Corso di aggiornamento su produzione scritta e orale nell'insegnamento della lingua tedesca come lingua straniera**  
Istituto Tedesco Perugia in collaborazione con il Goethe-Institut (riconosciuto dal Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca come "Ente accreditato" per le attività di formazione, Perugia (Italia)
- 09/2015–10/2015 **Corso sulla "Valutazione delle competenze linguistiche: metodi e procedure" (nell'ambito NATO secondo il protocollo STANAG) con l'assegnazione della qualifica di Tester**  
Scuola Lingue Estere dell'Esercito, Perugia (Italia)
- 2015–2018 **vari corsi di aggiornamento per il conseguimento della qualifica di Tester del Goethe-Institut per la certificazione della conoscenza della lingua tedesca dei livelli A1-C2.**  
Istituto Tedesco Perugia, Perugia (Italia)
- 01/2018–05/2018 **Corso di aggiornamento "Compiti, esercizi, interazione" con fase di studio individuale, fase di presenza e elaborazione di un progetto ricerca-azione a cura del Goethe-Institut**  
Istituto Tedesco Perugia, Perugia (Italia)

## COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre tedesco

| Lingue straniere | COMPRESIONE |         | PARLATO     |                  | PRODUZIONE SCRITTA |
|------------------|-------------|---------|-------------|------------------|--------------------|
|                  | Ascolto     | Lettura | Interazione | Produzione orale |                    |
| italiano         | C2          | C2      | C2          | C2               | C2                 |
| inglese          | B2          | B2      | B1          | B1               | B1                 |

|          |                              |    |    |    |    |
|----------|------------------------------|----|----|----|----|
|          | Diploma di liceo linguistico |    |    |    |    |
| francese | B2                           | B2 | B1 | B1 | B1 |
|          | Diploma di liceo linguistico |    |    |    |    |

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato  
Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

**Competenze comunicative** Possiedo buone competenze comunicative acquisite durante la mia esperienza lavorativa di docente

**Competenze organizzative e gestionali** Gestisco bene un corso anche numeroso (all'università insegnavo in corsi di 40-70 studenti). Lavoro bene anche in gruppo sapendo sia gestire delle competenze e responsabilità che collaborare insieme a colleghi/e per raggiungere degli obiettivi comuni

**Competenze professionali** possiedo buone competenze di docenza e di testing

**Competenze digitali**

| AUTOVALUTAZIONE                 |                 |                        |             |                         |
|---------------------------------|-----------------|------------------------|-------------|-------------------------|
| Elaborazione delle informazioni | Comunicazione   | Creazione di Contenuti | Sicurezza   | Risoluzione di problemi |
| Utente autonomo                 | Utente autonomo | Utente autonomo        | Utente base | Utente base             |

Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione

**Altre competenze** Insegnamento della lingua tedesca come lingua straniera; preparazione di materiale didattico e di accertamento per i vari livelli linguistici di insegnamento  
 Traduttrice free-lance di testi prevalentemente di natura giuridica

**Patente di guida** B

Perugia, 18.07.2019    Martina Koerber